

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00162]

25 NOVEMBER 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 februari 2009 tot vaststelling van de territoriale afbakening van de hulpverleningszones. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 25 november 2015 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 februari 2009 tot vaststelling van de territoriale afbakening van de hulpverleningszones (*Belgisch Staatsblad* van 7 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00162]

25 NOVEMBRE 2015. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 février 2009 déterminant la délimitation territoriale des zones de secours. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 25 novembre 2015 modifiant l'arrêté royal du 2 février 2009 déterminant la délimitation territoriale des zones de secours (*Moniteur belge* du 7 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00162]

25. NOVEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. Februar 2009 zur territorialen Abgrenzung der Hilfeleistungszonen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 25. November 2015 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. Februar 2009 zur territorialen Abgrenzung der Hilfeleistungszonen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. NOVEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. Februar 2009 zur territorialen Abgrenzung der Hilfeleistungszonen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 14;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. Februar 2009 zur territorialen Abgrenzung der Hilfeleistungszonen;

Aufgrund von Artikel 8 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung ist vorliegender Erlass von der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften befreit, da es sich um einen formellen Beschluss handelt;

Aufgrund der Stellungnahme des provinziellen beratenden Ausschusses der Zonen der Provinz Hennegau vom 19. Januar 2015;

Aufgrund des Vorschlags des nationalen beratenden Ausschusses der Zonen vom 10. März 2015;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. Juli 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 3. September 2015;

In der Erwägung, dass in der Provinz Hennegau die vier Gemeinden Anderlues, Erquelines, Merbes-le-Château und Lobbes um einen Wechsel der Hilfeleistungszone ersuchen, da diese Gemeinden mit der Stadt Thuin verbunden sind, die zur Hilfeleistungszone Hennegau-Ost gehört;

In der Erwägung, dass sich der provinzielle beratende Ausschuss der Zonen der Provinz Hennegau am 19. Januar 2015 einstimmig für den Zonenwechsel der Gemeinden Anderlues, Erquelines, Merbes-le-Château und Lobbes von der Zone Hennegau-Zentrum zur Zone Hennegau-Ost ausgesprochen hat;

In der Erwägung, dass sich der nationale beratende Ausschuss der Zonen in seinem Vorschlag der Stellungnahme und den Begründungen des provinziellen beratenden Ausschusses der Zonen anschließt;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 2. Februar 2009 zur territorialen Abgrenzung der Hilfeleistungszonen werden die Nummern 2 und 3 wie folgt ersetzt:

“2. die Hilfeleistungszone Hennegau-Ost mit den Gemeinden Aiseau-Presles, Anderlues, Beaumont, Charleroi, Châtelet, Chimay, Courcelles, Erquelinnes, Farciennes, Fleurus, Fontaine-l'Evêque, Froidchapelle, Gerpinnes, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Les Bons Villers, Lobbes, Merbes-le-Château, Momignies, Montigny-le-Tilleul, Pont-à-Celles, Sivry-Rance und Thuin,

3. die Hilfeleistungszone Hennegau-Zentrum mit den Gemeinden Binche, Boussu, Braine-le-Comte, Brugelette, Chapelle-lez-Herlaimont, Chièvres, Colfontaine, Dour, Ecaussinnes, Enghien, Estinnes, Frameries, Hensies, Honnelles, Jurbise, La Louvière, Lens, Le Roeulx, Manage, Mons, Morlanwelz, Quaregnon, Quévy, Quiévrain, Seneffe, Silly, Soignies und Saint-Ghislain.”

Art. 10. Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2016.

Art. 11 - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 25. November 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
J. JAMBON

